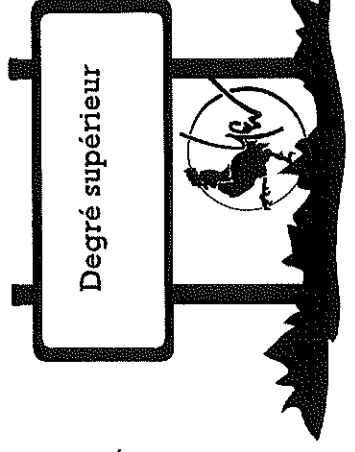
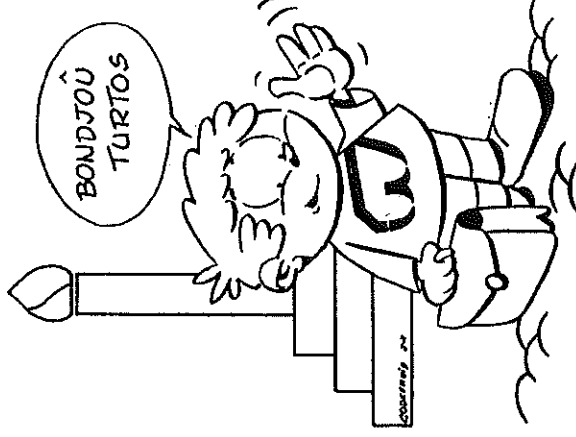


# Mi p'tit cayé d'walon

**CRIVE**  
rue **SURLÉT, 20** · 4020 LIEGE -Bressoux  
Tél. et Fax : 04/342.69.97  
[ucw@skynet.be](mailto:ucw@skynet.be)



Avec le soutien de la Communauté française de Belgique

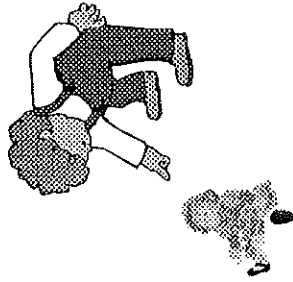


LES CAHIERS DU CRIVE  
Centre de Recherche et  
d'Information du Wallon à l'Ecole  
Tél et Fax : 04/342.69.97

## Dieudonné BOVERIE

### Mi p'tit fré

Vos n' kinohez nin mi p'tit fré ?  
 C'è-st-on diàle potchi foû di s' bwète !  
 I m' ènnè fêt bin vèy, alez !  
 Dji m' dimande kimint qu' dj' èl supwète.  
 Tot çou qu' èst d' à meune, c'èst d' à lu.  
 Al tåve, i m' vout prinde mi-achète ;  
 i m' hape mi pope, mi paraplû ;  
 prend mès créyons, casse lès bêchètes ;  
 i lî fât sayî mès vantrins !  
 Si dji so-st-achowe so 'ne tchèyîre,  
 c' èst djusse cisse-lale qu' i vout, l' vârin  
 èt si dji n' mi lê nin adîre,  
 i tchawe come on cossèt d' 'tî djonûs  
 qui l' cinsèrèse a wayî so s' pate ;  
 on l' ètind brêre disqu'âs Tchâtrouûs !  
 Dji n' sé çou qui m' ratind' del bate.  
 El bate ? Dji n' sâreû mây, èdon,  
 pasqui, vèyez-v', a dès manîres ;  
 sès crolés-ouy èt sès sorîres  
 savèt si bin d'mander pardon !  
 Ossu, malgré tos sès mâtêts,  
 diû nêl donreû nin po 'ne fortunate.  
 Loukiz-on pô come il èst bê !  
 C'èst lu, c'èst li p'tit fré d'â meune !



fré..... frère  
 kinohe ..... connaître  
 diàle ..... diable  
 potchi foû ..... sorti  
 al tåve ..... à table  
 achète ..... assiette  
 haper ..... prendre, attraper, voler  
 pope ..... poupée  
 bêchète ..... pointe  
 vantrin ..... tablier  
 tchèyîre ..... chaise  
 vârin ..... vaurien  
 si lêyî adîre ..... se alisse fléchir, consentir  
 tchawer ..... critailler  
 cossèt ..... petit cochon  
 cinsèrèse ..... fermière  
 wayî ..... marcher (sur)  
 brêre ..... crier  
 âs Tchâtrouûs ..... aux Chartreux, cimetière de Robermont (au)  
 fé dès crolés-ouy ..... faire des yeux en coulisse  
 ossu ..... aussi  
 mâtêt ..... méfait  
 louki ..... regarder

## Ernest BRASSINE

### Al sîse

Li lampe tapéve ine flåwe lounûre  
 âtoû del tåve, nuns nin pus lon.  
 Li grand-père, tot reû so s' tchèyîre,  
 vûdve si vére à p'tits gourdjons ;  
 i féve oneûr à nos brèssènes :  
 i buvéve li bîre dès Lidjwès,  
 del sêzon qu' hagnûve el narène ;  
 quéque fèye ine gote di vî pêkèt.  
 Et s' pothûve-t-i volti 'ne pènèye  
 foû d'ine pitte plate bwète d'ârdjint ;  
 on l' rimplihéve po 'ne çans' èt d' mèye  
 li snoufe esteût cazi po rin.  
 Li bone vèye grand-mère, è catchète,  
 stitcheve ine neûre çans' âs-éfants.  
 Come on l' rabrèssive à picète !  
 Elle aveût dè souke è s' ridant...  
 Lès cârpés, tot s' rôlant al tère,  
 hoûtit lès râchâs dè vi tîmps.  
 Li p'tit coulot, so l' hô di s' mère,  
 si k'tapéve come on vièrzèlin.

Sîse..... soirée, veillée  
 taper..... taper, jeter  
 flåwe..... faible  
 tåvet - chèyîre..... table - chaise  
 tot reû..... tout raide  
 gourdjon..... gorgée  
 brèssène..... brasserie  
 bîre dès Lidjwès..... bière liégeoise  
 hagnû..... mordre  
 narène..... nez  
 pêkèt..... genèvre  
 plate..... flacon plat pour le genèvre, flacon de poche  
 ine çans' èt d' mèye..... trois centimes  
 snoufe..... tabac à priser  
 stitchi..... pousser  
 çans'..... pièce de monnaie  
 rabrèssi à picète..... embrasser à pincette  
 souke..... sucre  
 ridant..... tiroir  
 cârpé..... gamin  
 hoûter..... écouter  
 râchâ..... longue histoire  
 coulot..... dernier né  
 so l' hô..... sur le giron  
 si l'taper..... se démenner  
 vièrzèlin..... petite linotte très vive  
 pènèye..... prise (de tabac)

## Marguerite DESSOUROUX

### C'est dimègne èt i plout

Portant îr, li solo m'aveût fêt dès promèsses  
di clédiès et d' minous so lès nozès nefûs...  
Mins oûy, tot èst d' louhi ; c'èst dimègne èt i plout !

Qwè fé d' totes cès-eûres-la, rèsèrèye èl mohone,  
adon qu' li vint m'apwète ine hinéye di prétemps ?...  
Et qu' so l' mèléye qui boute,  
li mâvi s' kipagn'téye di sôlantès tchansons.

Mi blamant coûr s'anôye, èt mi-âme si mágriyèye  
dismétant qui lès gotes, come dès pèzantes lâmes,  
ni lèyèt qu'ine blawète, on p'tit houreûs bruzî,  
I ploût ! èt c'èst dimègne...



dimègne..... dimanche  
ploure..... pleuvoir  
îr..... hier  
solo..... soleil  
nozè..... gentil  
neûhi..... noisetier  
oûy..... aujourd'hui  
d'louhi (sî)..... mettre en déroutè (se)  
rèsèrer..... enfermer  
mohone..... maison  
hinéye..... senteur  
mèléye..... pommer  
bouter..... pousser (des bourgeois)  
mâvi..... merle  
kipagn'ter (sî)..... s'ennivrer (en compagnie)  
anôyi (s')..... s'ennuyer  
mágriyi..... maugréer  
dismétant qui..... tandis que  
lâme..... larme  
blawète..... étincelle  
bruzî..... braise  
houreûs..... frileux  
clédiè..... primevère

## Paul-Henri THOMSIN

### Ine sôr ou l'ôte

E scole, dji n' a wåde di m' má plère,  
Dj' a çou qu' i m' fât po passer l' tîmps:  
Divins m' malète, fât veûy l' afère,  
C'èst l' Bate li dimègne à matin.

Mès crèyons n'ont pus nole bètchète,  
Dj'elzî a tot khagnî l' bwès,  
Mi régue èst bone po lès rikètes  
Dji n' a minme pus tos lès bokèts !

Chal, dj' a 'ne ficèle èt 'ne bwète di máyes,  
On cwârdjeû èt sacwants botons,  
Ine canabûse qu' i fât qu' dji sâye  
Èt co tot plin dès-agayons !

On norèt d' potche, ine vîle gazète,  
In-êmant, ine pitite ôto,  
Ine plome, on clâ, ine grosse tchik'lète,  
Deûs' trefus francs èt... ci n' èst nin tot !

Ine ajèn'da, l' peûre siprâchèye,  
Dès papîs d'tchiques, dès-élastiques,  
Tote sôr d' imâdjes èt dès tchûchèyes,  
Sîns rouvi m' djeû èlèktronique !

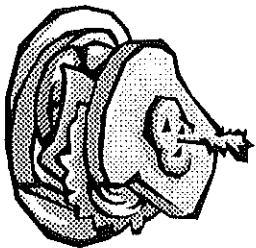
Adon, qwand-i veût mès camatches,  
Li mèsse si râye sès dièrins dj'vès :  
Mins, qui volez-v', c'èst bin damadje,  
I-n-a pus plèce po mès cayès !

bètchète..... pointe  
khagnî..... mordre à belles dents  
rikète..... vieillerie  
bokèt..... morceau  
mâye..... bille  
cwârdjeû..... jeu de cartes  
canabûse..... sarbacane  
norèt d' potche..... mouchoir de poche  
peûre siprâchèye..... poire écrasée  
tchûchèye..... futilité  
camatche..... affaire (objet)  
si râyi..... s'arracher

## Georges SIMONIS

### Ine tâte

I va è l' àrmâ, i prind l' pan, i s' cope ine pèce, i stâre on gros hiyî deût d' boûre dissus..., adon pwis, so l' deût d' boûre, on gros hiyî deût d' pâte d' feûte..., adon pwis, so l' deût d' pâte d' feûte, on gros hiyî deût d' confiture..., adon pwis, so l' deût d' confiture, on gros hiyî deût d' frumihes di chôcolât..., adon pwis, so l' deût d' chôcolât, ine bone grosse tchèmhêye di lârd..., nunun!... asteûre, di-st-i, dji m' èl va-st-èmantchî po-dî l' cravate l... I droûve ine boke come ine intrêye di cinéma èt..., èt s' apârcût qu' èlle èst co trop p'tite po-z-i hêrer çou qu'il f' volêve hêrer..., adon pwis groun'têye èt tape li tâte èl coûr po lès poyes... Et dîre, èt dîre qu' i-n-a dès mèyes, dès mèyes et dès ramèyes d' èfants qui n' sont nin capâbes d' ine si-fête keûre, pace qui n' savèt nin, zêls, çou qu' ça pout bin èsse, ine tâte !!!!



|                        |                                      |
|------------------------|--------------------------------------|
| tâte.....              | .....tartine                         |
| àrmâ.....              | .....armoire                         |
| s()târer.....          | .....étendre                         |
| on gros hiyî.....      | .....un énorme...                    |
| boûre.....             | .....beurre                          |
| pâte d' feûte.....     | .....pâte de foie                    |
| tchèmhêye di lârd..... | .....tranche de lard rôti à la poêle |
| asteûre.....           | .....maintenant                      |
| hêrer.....             | .....pousser, fourrer                |
| groum'ter.....         | .....grignoter                       |
| taper.....             | .....jeter                           |
| poye.....              | .....poule                           |
| ine si-fête keûre..... | .....un tel exploit (ironique)       |

### Lîdje

Si dji polêve, on djoû  
 Mète lîdje è m' dreîte min  
 Èt Moûse dà long dàl rôye di vèye l...  
 Dji pôreû-st-insi, qwand dj' ènri a l'rdêye  
 Èt qu' dj' èl deû qwiter po lontîns  
 Li pogn sèré so m' coûr,  
 Sins fé lès qwanse di rin,  
 Èpwèrtèr lîdje mi-amouûr è m' dreîte min !

|                       |                         |
|-----------------------|-------------------------|
| polêur.....           | .....pouvoir            |
| dreîte min.....       | .....main droite        |
| rôye.....             | .....ligne (de la main) |
| qwiter.....           | .....quitter            |
| pogn.....             | .....poing              |
| fé lès qwanse di..... | .....faire mine de      |
| èpwèrtèr.....         | .....emporter           |

# Angèle DEVEUX

## Mame

Mame...

C'è-st-on doîs mot,  
C'est l'prumî mot  
Qu'on gruzinêye.

Mame...

C'è-st-on boneûr,  
C'è-st-ine carêse,  
Et c' èst l' tcholeûr  
Di vos deûs brès'  
Qui rapâh'téye.

Mame...

C' èst l' mot d' amoûr  
Qu' on sacrifiyêye  
Qwand c' èst qui l' coûr  
Bate po hanter

Mame...

C' èst l' mot dès r'grêts,  
C' èst l' mot qu'on brêt  
Qwand c' èst qui l' vèye  
Nos fêt plorer.

Mame...

C' èst l' mot qu' on dit,  
Tot bas... d'vant dè mori.



li raskignou ..... le rossignol  
hanter ..... courtoiser  
ouh ..... porte  
ai nuî' ..... le soir  
fignêse ..... fenêtre  
às-ères dè djou ..... aux aubes  
bouhon ..... buisson  
wazon ..... gazon  
cope ..... couple  
gruziner ..... gazouiller  
brêre ..... braire, crier  
d' mêt-douîs ..... toqué  
rodje-cowe ..... rouge-queue  
mahî ..... mélanger, confondre  
radjou ..... rendez-vous  
crotch'ter ..... crocheter  
bal'ter ..... plaisanter  
so l' sou ..... sur le seuil  
mâle tchique ..... mauvaise "chique"  
cancji ..... changer  
lèvy às rés' ..... laisser à l'abandon  
râvion ..... rêve  
picète ..... pincette  
tinrûlisté ..... sensibilité  
bâhe ..... baiser  
tchoufter ..... baisoter  
tomer è porbou ..... tomber dans la misère  
ôre ..... uir, entendre  
gata ..... chatouille

Gruzier ..... murmurer, gazouiller  
rapâh'ter ..... apaiser, consoler, calmer  
hanter ..... fréquenter, courtoiser  
brêre ..... crier  
vèye ..... vie

## René SERET

### Li raskignou

C'est révoqué l' tins qu'on hantéve  
So l'ouh, al nu', ou qu'on tchantéve  
Dizos l' fignèsse às-êres dè djoû.  
On t' a pièrdou, pôve raskignou.

Ti t' catches volfi d'vins lès bouhons  
Et ti fês t' nid so lès wazons.  
Åsteûre lès copes fêt tot a d' fouï :  
On n' ti veût mây, pôve raskignou.

Ti grusinêyes avou l' prétins  
Ét ti gazouyes di tos lès tins.  
Oûy l'amouër brêt come on d'mèy-douïs,  
On n' ti houïte nin, pôve raskignou.

T'ès confondou avou l' rodje-cowe !  
N-a-ti co on galant qui s'mowe  
Qwand 'ne bâcèle mahe tos sès radjoûs ?  
On n' ti knoh pus, pôve raskignou.

Si c' èsteût po crotch' ter lès pwètes,  
L' ci qui t' qwirreût n' mérite nin l' cwède.  
Mins qwand c' èst po bal'ter so l' souï,  
On t' a rouvî. pôve raskignou.

T' as mètou t' nom às fonds d' botique,  
L'amouër ni vat-i pus 'ne mâle tchique ?  
I fât candjî, i fât dè nouï !  
On t' lét à rés', pôve raskignou !

Sèrmints, ràvions, picètes, gâtias,  
T'innûlisté, bâhes èt tchouftas,  
Èlâs! tot ça toume è porboû :  
On t' fêt vî djeû, pôve raskignou !

Ploumédje discrèt avou 'ne vwès d'ôr,  
N'arèt-i co 'ne saquî po t' ôre  
Tchanter l'amouër, l'amouër coûrtwès ?  
Pôve raskignou, on s'moque di twè !

## Léon DIGHAYE

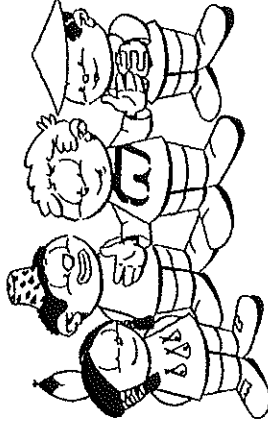
### Li Walon'rèye di d'min

Savez-v' bin qu' dj' a compté qu' è m' classe,  
I-n-aveût tot djusse nouf Lidjwès  
So vint-on scolfs d' totes lès races  
Et d' totes lès coleûrs di l'êrdiè.

I d' vizît come è leû patrèye,  
l' italyin, l' russe ou l' polonès.  
Po studî chal èl Walonerèye,  
I fât qu' aprindèsse li francès.

Qué lèçon po lès tièsses di hoye  
Qui s' contintèt d' franskignoler  
Et qui d'hèt, pus fîrs qui dèss roy',  
Qu'il-ont fêt 'ne creû so nosse pâler !

Qué lèçon ! Dji d'vreû dire quéle honte !  
Ca lès peûkèts d' totes lès nâcions  
Nos fêt co l' oneûr di s' morfonde  
Tant qu' i n' djâzèt nin bin l' walon !...



|                      |                                |
|----------------------|--------------------------------|
| Walonerèye .....     | Wallonie                       |
| noûf .....           | neuf                           |
| scolî .....          | écolier                        |
| êrdiè .....          | arc-en-ciel                    |
| patrèye .....        | patrie                         |
| studî .....          | étudier                        |
| chal .....           | ici                            |
| tièsse di hoye ..... | tête dure                      |
| franskignoler .....  | parler français avec affection |

**Charles JOSSERAND**

**Mi bê balon a rêvolé**

C'êsteût l' fêsse del porotch  
 Et m' mame n' aveût payî  
 Li bê balon tot rodje  
 Qui dj' aveût-st-invîyî.  
 Vos-alez mutwèt dire  
 Qu'on balon ç' n' est wê d' tchwê.  
 Et portant dj' êsteût fir  
 Et pus-ureûs qu'on rwê.  
 Dj' agripêve li fcele  
 Åvou mès deûs r'ployîs.  
 L' âreût falou êsse fêl  
 Po m' èl poleûr râyi !  
 Insi disqual vèsprêye,  
 Djî paradêve sin r'la...  
 Adon, po dire li vrêye,  
 Djî n' sê çou qui m' troubla.  
 Ine mâle brîhe po l' pus sûr...  
 Tot d'on côp dj' drovia n' min,  
 Sins minme n' èni' aporcûre.  
 Et come di djusse, rademint,  
 la-hôt, disqu'âs nûlêyes  
 Rêvola m' bê balon.  
 Po d'zeû plînes èt valêyes,  
 Il è-st-êvôye bin lon.  
 Å bê mitant del rowe,  
 Djî dimana tot peneûs :  
 Dj' êsteût qwite del djodjowe  
 Qui n' rindêve si ureûs.  
 Mi bê balon tot rodje,  
 Wice ârê-ti r'tourné ?  
 Å Congo ? Å Cambodje ?  
 Ou bin so l' Jeune, qui sêt ?  
 Et s' on djou on l' ritroûve,  
 Si dot'rê-t-on, vorrint,  
 Qu'il a mêlou èn-ôuve  
 Tant d' djôye èt tant d' touûrmins ?  
 Et djî r'horba mès lâmes  
 Tot tûzant qui m' balon  
 Enûlêve on pô d' l' âme  
 D' on simpe pitit Walon.

**Jeanne Houbart-Houge**

**Deûs p'tits vantrins**

Deûs p'tits vantrins a cwârês,  
 rodjes èt blancs,  
 blancs èt bleûs,  
 ènnè vont trikonote.  
 On p'tit vantrin a cwârês  
 louke in-ôte  
 qui fet dès rôyes di blanke  
 crôye so l' nèur tâvlê.  
 Deûs p'tits vantrins a cwârês  
 si thêt po l' min  
 èt magnèt 'ne pome,  
 ine pome ossi rodje  
 qu'on coûr hop'le d'amoûr.  
 Deûs p'tits vantrins a cwârês  
 fêt lès cwanses de hoûter  
 li mèsse a bêriques ;  
 èt d'vins leûs-ôûy,  
 â fî fond d' leûs-ôûy,  
 la qui l' loukeûre finîh èt qu' l' âme kimince,  
 i-n-a-st-on sondje,  
 on sondje fêt d' balowes,  
 di loumûre èt d' prêtîmps.  
 Deûs p'tits vantrins a cwârês,  
 rodjes èt blancs,  
 blancs èt bleûs,  
 sont ployîs so 'ne tchèyûre.  
 Fèz tot doûs :  
 deûs-andjes dwèrmèt.

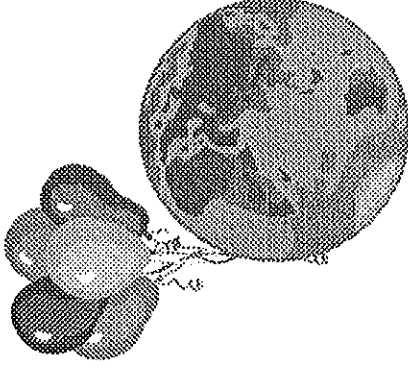
|                       |                    |
|-----------------------|--------------------|
| Vantrin à cwârês..... | tablier à carreaux |
| trikonote.....        | trotinet           |
| louki.....            | regarder           |
| rôye.....             | rate, ligne        |
| crôye.....            | craye              |
| tâv'lê.....           | tableau            |
| hop'ler.....          | combler            |
| fêt lès cwanses.....  | font mine          |
| bêriques.....         | lunettes           |
| oûy.....              | oeil               |
| loukeûre.....         | regard             |
| âme.....              | ame                |
| sondje.....           | rêve               |
| balowe.....           | hanneton           |
| ployî.....            | plier              |
| tchèyûre.....         | chaise             |

**Nosse pârler**

Li bê pârler d' nosse Walonerêye  
 hoss' r'è todi nos coûrs d' èfants...  
 Ossi, come èl fêt nos-af'nants,  
 nos l' disfinçrans, qwè qu'on 'lnè dèye.

Pace qu' il èst d' manou, tot-al fèye,  
 peûr èt virlih, clér èt tchantant,  
 li bê pârler d' nosse Walon' r'èye  
 hoss' r'è todi nos coûrs d' èfants.

Po l' tàyate ou bin l' powézèye,  
 il a sès mèses, à quî nos d'hans :  
 Sèyiz' pâhûles, nos nos batrans  
 afis' qui màý nouk ni rouvèye  
 li bê pârler d' nosse Walonerêye.



|                          |                           |
|--------------------------|---------------------------|
| Rèvoler.....             | .....s'envoler            |
| fiesse del porotche..... | .....fête paroissiale     |
| payî.....                | .....payer                |
| bé.....                  | .....beau                 |
| rodje.....               | .....rouge                |
| invîyî.....              | .....envier               |
| mutwèt.....              | .....peut-être            |
| fîr.....                 | .....fier                 |
| rwè.....                 | .....roi                  |
| agripper.....            | .....agripper             |
| fèl.....                 | .....ardent et habile     |
| râyi.....                | .....arracher             |
| vesprèye.....            | .....crépuscule           |
| sins r'la.....           | .....sans relâche         |
| vrèye.....               | .....vérité               |
| brîhe.....               | .....lubie                |
| drovi.....               | .....ouvrir               |
| rademint.....            | .....rapidement           |
| plinne.....              | .....plaine               |
| valêye.....              | .....vallée               |
| mitant.....              | .....milieu               |
| pèneûs.....              | .....triste               |
| djodjowe.....            | .....jouet, joujou        |
| leune.....               | .....lune                 |
| vormint.....             | .....vraiment             |
| mète èn-ouye.....        | .....mettre en oeuvre     |
| r(i)horbi.....           | .....essuyer              |
| ènûler.....              | .....élever dans les rues |
| âme.....                 | .....âme                  |

|                           |                               |
|---------------------------|-------------------------------|
| Pârler.....               | .....parler (le)              |
| hossî.....                | .....bercer, balancer         |
| nos-af'nants.....         | .....nos parents, nos proches |
| qwè qu' on 'lnè dèye..... | .....quoi qu' on en dise      |
| il èst d' manou.....      | .....il est resté             |
| peûr.....                 | .....peur                     |
| virlih.....               | .....joyeux, animé            |
| tàyate.....               | .....théâtre                  |
| powézèye.....             | .....poésie                   |
| mèsse.....                | .....maître                   |
| a qui nos d'hans.....     | .....à qui nous disons        |
| pâhûle.....               | .....tranquille               |
| afis' qui.....            | .....afin que                 |
| màý nouk.....             | .....jamais personne          |
| rouvi.....                | .....oublier                  |



Marcelle MARTIN

### Çou qu' dji frè

Treûs Nanesses tchafîtî so l' pavêye.  
Eune, si bouname esteût calin ;  
Po vikèr i n' î rindève rin  
Et rôbalève tote li djoûrnêye.

Lôte dit : Li meune n' est nin mêtchant  
Mins n' vis r'sowreût nin co ine jate,  
C'è-st-on lunn'çon, ine tièstowe gate,  
Qui, d'vant lès djins, fêt l' charlatan. "

Li treûzime, lèy , avou l' sofre,  
Houtève lès deûs-ôtes qui s' plindît.  
Come s' elle aveût sogne di s' cwahî  
Si sêcha évôye sins rin dire...

Owand dji sèrè grande, mi, dji prise bin  
Qui di frè come li treûzime Nanesse.  
Dji wâdrè por mi mès mås d' têsse !...  
Ou bin... Dji n' mi marèyrè nin !

|                       |                              |
|-----------------------|------------------------------|
| tohafter.....         | bavarder, jacasser           |
| pavêye.....           | chaussée, chemin pavé        |
| bouname.....          | bonhomme                     |
| calin.....            | coquin, méchant              |
| rôbalèr.....          | vagabonder                   |
| souwer.....           | sécher, essayer              |
| jate.....             | tas                          |
| hotîer.....           | écouter                      |
| aveûr sogne.....      | avoir peur                   |
| cwahi.....            | couper                       |
| sêchi évôye (si)..... | s'en aller                   |
| wârdèr.....           | garder                       |
| mas d' têsse.....     | maux de tête, ennuis, tracas |

Francis DRAPEAU

### Li frumih èt l' cigale

Li frumih, qu' aveût traité tot l' osté,  
Esteût vorrint bin ahèssêye  
Owand l' iviér moussa è l' coulêye.  
Di l' amagnû... a gros hopé,  
Ele si fôra pès qu'on pourcè !  
Vola qu' el pièce d' ènnè vikèr,  
N' mâqua-t-èle nin d' ènnè d' holer...  
Si sov'nant di si p'tite wèzène,  
Elle î cora, tote foû d'alène.

Potchète ! Dit-st-èle, dji m' va mori.  
- Nèni soûr, nos v's-alans r'wèri,  
Et qwand sèrè rin'hou l' prétemps,  
Loukiz-a v'diner dè bon tîmps.  
On 'nnè rouvèyrèût dè vikèr...  
À fwèce dè djoûrnây rapingn'ter.  
Tot compte fêt ! Vos-avîz rézon  
Owand c' èst qui v' m' avez fêt l' lèçon.  
Mins, mâgré qu'on n' deût rin ktaper,  
Dè mous, fât-i savu tchanter.



|                  |                                |
|------------------|--------------------------------|
| Frumih.....      | fourni                         |
| trafer.....      | troter abryamment, courir vite |
| osté.....        | été                            |
| ahèssi.....      | servir, accommoder, pourvoir   |
| moussi.....      | entrer, pénétrer               |
| coulêye.....     | coû du feu                     |
| l' amagnû.....   | la nourriture                  |
| hopé.....        | tas, monceau                   |
| pourcè.....      | cochon                         |
| d(ô)holer.....   | sautiller                      |
| r(ô)wèri.....    | guérir                         |
| vikèr.....       | vivre                          |
| djoûrnây.....    | continuellement                |
| rapingn'ter..... | lèsner                         |
| k(ô)tafer.....   | gaspiller                      |